

PADAM...PADAM

(N.Glanzberg/H.Conter)

Cet air qui m'obsède jour et nuit
Cet air n'est pas né d'aujourd'hui
Il vient d'aussi loin que je viens
Traîné par cent mille musiciens
Un jour cet air me rendra folle
Cent fois j'ai voulu dire pourquoi
Mais il m'a coupé la parole
Il parle toujours avant moi
Et sa voix couvre ma voix

Padam...padam...padam...
Il arrive en courant derrière moi
Padam...padam...padam...
Il me fait le coup du souviens-toi
Padam...padam...padam...
C'est un air qui me montre du doigt
Et je traîne après moi comme un drôle d'erreur
Cet air qui sait tout par cœur

Il dit: "Rappelle-toi tes amours
Rappelle-toi puisque c'est ton tour
'y a pas d'raison pour qu'tu n'pleures pas
Avec tes souvenirs sur les bras...
Et moi je revois ceux qui restent
Mes vingt ans font battre tambour
Je vois s'entre-battrent des gestes
Toute la comédie des amours
Sur cet air qui va toujours

Padam...padam...padam...
Des "je t'aime" de quatorze-juillet
Padam...padam...padam...
Des "toujours" qu'on achète au rabais
Padam...padam...padam...
Des "veux-tu" en voilà " par paquets
Et tout ça pour tomber juste au coin d'la rue
Sur l'air qui m'a reconnue

...
Écoutez le chahut qu'il me fait

...
Comme si tout mon passé défilait

...
Faut garder du chagrin pour après
J'en ai tout un solfège sur cet air qui bat...
Qui bat comme un cœur de bois...

パダム...パダム

対訳：Junko Higasa(2012.12.2 Sun.)

朝も夜もつきまとう旋律は
きょうからのものではない
私が存在する限りやってくるものだ
多数の音楽家が引き連れてくる
いつか この旋律は私を狂わせるだろう
ずっと私はその意味を問いたかった
けれどそれは私の言葉を遮った
それはいつも私より先に話す
その声は私の声を覆う

パダム...パダム...パダム...
それは私の背後に流れて伝わってくる
パダム...パダム...パダム...
それは覚えているか?と私を打つ
パダム...パダム...パダム...
私を指さし嘲る旋律
嫌な間違いのように私の後ろをついてくる
全て暗記できている旋律

それは言う：お前の恋人たちを思い出せ
間違いなくお前の番だと覚えている
お前が泣かない理由はない
お前の腕の中の思い出と共に...
そして私はその人々を思い出す
けれど私の青春は激しく揺れ動く
私は揺らめきの中の振舞いの数々を見る
すべての愛の芝居を
いつも流れる旋律の上で

パダム...パダム...パダム...
革命記念日の "愛している"の数々
パダム...パダム...パダム...
安売りで獲得する"常に"の数々
パダム...パダム...パダム...
幾つかずつまとめて "たっぷりと "の数々
等々が街角に正確に落ちるように
覚えのある旋律の上に

...
起こした大騒ぎに耳を傾ける

...
あたかも私の過去を一気に言うように

...
後のために悲しみを持ち続ける
私は私を打つ旋律の上に全教則を持っている
それは思い知らせるように私を打つ